

Antiochian Orthodox Christian Church of the Annunciation

FESTAL DIVINE LITURGY VARIABLES ON JANUARY 06 THE HOLY THEOPHANY OF OUR LORD AND SAVIOR JESUS CHRIST

****IF THIS FEAST FALLS ON A TUESDAY THROUGH SATURDAY, INCLUSIVE,
CELEBRATE THE LITURGY OF ST. JOHN CHRYSOSTOM.
OTHERWISE, CELEBRATE THE LITURGY OF ST. BASIL THE GREAT.****

REFRAINS OF THE FIRST ANTIPHON

When Israel went out of Egypt, the house of Jacob from a people of strange language; Judah was in his sanctuary, and Israel his dominion.

(Refrain) Through the intercessions of the Theotokos, O Savior, save us.

The sea saw it and fled: Jordan was driven back. What ailed thee, O thou sea, that thou fleddest? O thou Jordan, that thou was driven back? *(Refrain)*

Glory... Both now... *(Refrain)*

REFRAINS OF THE SECOND ANTIPHON

I am well pleased, for the Lord will hear the voice of my prayer. He hath inclined His ear unto me; therefore will I call upon Him as long as I live.

(Refrain) Save us, O Son of God, Who wast baptized by John in the Jordan; who sing to Thee. Alleluia.

The sorrows of death compassed me, and the pains of hell took hold of me; I found trouble and sorrow, and I called upon the Name of the Lord. *(Refrain)*

Gracious is the Lord, and righteous; yea, our God is merciful. *(Refrain)*

Glory... Both now... O, only begotten Son and Word of God...

REFRAINS OF THE THIRD ANTIPHON

O give thanks unto the Lord, for He is good; for His mercy endureth forever. Let the house of Israel now confess that He is good; for His mercy endureth forever. Let the house of Aaron confess that He is good; for His mercy endureth forever. Let them now who fear the Lord confess that He is good; for His mercy endureth forever. *(Now sing the Festal Apolytikion: "When Thou, O Lord.")*

THE EISODIKON (ENTRANCE HYMN) OF THE THEOPHANY OF CHRIST

Blessed is He that cometh in the Name of the Lord. The Lord is God and hath appeared unto us. Save us, O Son of God, Who wast baptized by John in the Jordan; who sing to Thee. Alleluia.

- *After the Entrance, sing the hymns in the following order below.*

APOLYTIKION OF THE THEOPHANY OF CHRIST IN TONE ONE

When Thou, O Lord, wast baptized in the Jordan, worship of the Trinity wast made manifest; for the voice of the Father bore witness to Thee, calling Thee His beloved Son. And the Spirit in the

form of a dove confirmed the truth of His word. O Christ our God, Who hath appeared and enlightened the world, glory to Thee.

طروبارية عيد الظهور الإلهي باللحن الأول

باعتمادك، يا رب، في نهر الأردن، ظهرت السجدة للتالوث، لأن صوت الأب تقدم لك بالشهادة، مُسمياً إياك ابناً محبوباً، والروحُ بهيئة حمامة يؤيدُ حقيقة الكلمة. فإنا من ظهرت وأزرت العالم، أيها المسيحُ الإله، المجدُ لك

- Do NOT sing the apolytikion of the patron saint or feast of the temple.

KONTAKION OF THE THEOPHANY OF CHRIST IN TONE FOUR

Today Thou hast appeared to the universe, O Lord, and Thy light hath been shed upon us, who praise Thee with knowledge, saying, Thou hast come and appeared, O unapproachable Light.

قنداق الظهور الإلهي باللحن الرابع

اليومَ ظهرت للمسكونة، يا رب، ونورك قد ارتسم علينا، نحن الذين نُسبِّحُك بمعرفةٍ قائلين: لقد أتيتَ وظهرتَ، أيها النورُ الذي لا يُدنى منه

THE ANTI-TRISAGION HYMN (Sung in place of “Holy God”)

As many as have been baptized into Christ have put on Christ. Alleluia. (THRICE)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Have put on Christ. Alleluia.

Dynamis!

As many as have been baptized into Christ have put on Christ. Alleluia.

THE EPISTLE

Blessed is He that cometh in the Name of the Lord.

O give thanks unto the Lord, for He is good; for His mercy endureth forever.

The Reading is from the Epistle of St. Paul to Titus. (2:11-15; 3:4-7)

My son Titus, the grace of God has appeared for the salvation of all men, training us to renounce irreligion and worldly passions, and to live sober, upright, and godly lives in this world; awaiting our blessed hope, the appearing of the glory of our great God and Savior Jesus Christ, Who gave Himself for us to redeem us from all iniquity and to purify for Himself a people of His own who are zealous for good deeds. Declare these things; exhort and reprove with all authority. Let no one disregard you. When the goodness and loving kindness of God our Savior appeared, He saved us, not because of deeds done by us in righteousness, but in virtue of His own mercy, by the washing of regeneration and renewal in the Holy Spirit, which He poured out upon us richly through Jesus Christ our Savior, so that we might be justified by His grace and become heirs in hope of eternal life.

الرسالة

مبارك الآتي باسم الرب اعترفوا للرب فإنه صالح.

فصل من رسالة القديس بولس الرسول إلى تيطس

الرسالة: تيطس 2:11-14 و 3:4-7

يا ولدي تيطس، لقد ظهرت نعمة الله المخلصة لجميع الناس وهي تؤدّبنا لننكر النفاق والشهوات العالميّة فنحيا في الدهر الحاضر على مقتضى التعقل والعدل والتقوى منتظرين الرجاء السعيد وظهور مجد إلهنا العظيم، ومخلصنا يسوع المسيح، الذي بذل نفسه لأجلنا ليفتدينا من كلّ إثم ويُطهّر لنفسه شعبًا خاصًا، غيورًا على الأعمال الصالحة. فلما ظهر لطفُ الله مخلصنا ومحبتّه للناس، خلّصنا هو لا لأعمالٍ في البرِّ عمَلناها نحن بل على مقتضى رحمته بغسل الميلاد الثاني وتجديد الروح القدس، الذي أفاضه علينا بسخاء بيسوع المسيح مخلصنا، حتى إذا تبرّرتنا بنعمته نصير ورثة على حسب رجاء الحياة الأبدية.

THE GOSPEL

The reading from the Holy Gospel according to St. Matthew. (3:13-17)

At that time, Jesus came from Galilee to the Jordan to John, to be baptized by him. John would have prevented Him, saying, "I need to be baptized by Thee, and Thou dost come to me?" But Jesus answered him, "Let it be so now; for thus it is fitting for us to fulfill all righteousness." Then he consented. And when Jesus was baptized, He went up immediately from the water, and behold, the heavens were opened and He saw the Spirit of God descending like a dove, and alighting on Him; and lo, a voice from heaven, saying, "This is My beloved Son, with Whom I am well pleased."

الإنجيل

إنجيل أحد الظهور الالهية

فصلٌ شريفٌ من بشارة القديس متىّ البشير

الإنجيل: متى 3:13-17

في ذلك الزمان أقبل يسوع من الجليل الى الأردن الى يوحنا ليعتمد منه. فكان يوحنا يمانعه قائلاً: أنا محتاج أن أعتمد منك أوأنت تأتي اليّ؟ فأجابه يسوع قائلاً: دع الآن فهكذا ينبغي لنا أن نتمم كلّ برّ. حينئذٍ تركه. فلما اعتمد يسوع صعد للوقت من الماء واذا السموات قد انفتحت له فرأى روح الله نازلًا مثل حمامة وحالًا عليه. واذا صوتٌ من السماء قائلاً: هذا هو ابني الحبيب الذي به سررت.

MEGALYNARION OF THE THEOPHANY OF CHRIST IN TONE TWO

Magnify, O my soul, her who is more honorable and more exalted in glory than the heavenly hosts.

Verily, all tongues are at a loss to praise thee properly; and every mind, even though transcending the world, is distracted in thy praise, O Theotokos. But because thou art good, accept our faith, having known our divine longing. Wherefore, since thou art the helper of Christians, we do magnify thee.

KOINONIKON (COMMUNION HYMN) OF THEOPHANY IN TONE EIGHT

The grace of God our Savior hath appeared to all men. Alleluia.

- *After Communion, instead of singing “We have seen the true light”, sing the Festal Apolytikion: “When Thou, O Lord.”*

THE DISMISSAL

Priest: May He Who deigned to be baptized by John in the Jordan for our salvation, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the precious and life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of our father among the saints, (John Chrysostom, archbishop of Constantinople **OR*** Basil the Great, archbishop of Caesarea in Cappadocia); of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.

Priest: Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.

Choir: Amen.

* Commemorate the one saint whose Divine Liturgy is celebrated.

الكاهن والمعرفة

في البدء كلامي عنه وحده. التقوى متفاوتة بين كاهن وكاهن وكذلك العلم. ولكننا نسعى في المحبة ان نقوي كل واحد في سعيه، والتقوى يُنزلها ربك وحده على الرجل. وقد يحيا بها ولو بتقشف عظيم احيانا. كل فرد في الرعية يختار مقدار تقشفه ولكنه لا يصرّ على أن يحل الحرمان بأولاد الكاهن. هذا ظلم اذا وُجد، ولا يصر على السيطرة عليه الموكلون بالوقف، وبعضهم -وهو قليل- ييخل بمال هو ليس له.

الكبير الكبير يجاهد في كل الظروف غير مشتاك. ولكن لا يستغلن أحد فقره بتأفف. كم من مرة رغبت أن يُرفع راتب الكاهن وكنت أسمع: نحن نقوم الآن بترميم الكنيسة. هؤلاء لم يفهموا ان الكنيسة بشر قبل كل شيء، وان من أراد الحرمان فليردّه لنفسه. عندنا في هذه الأبرشية مسؤولون علمانيون طيبون. فلما ناديت هؤلاء المسؤولين ليسندوا المطرانية ماليا بسبب الضائقة الحالة بنا لبوا، وبعض لبي بكرم.

الشقّ الآخر في التحدّث عن الكاهن هو الشقّ العلمي. الحق ان الخدم الإلهية لا تستغرق كل وقته ولا تعذره عن قلة المطالعة. انا معجب بأن الكثير من إخوتي الكهنة يقرأون، وأحبّ شيء اليّ أن أسمع كهنة لم يدخلوا جامعة او لم يُنهِوا العلوم الثانوية يعرفون الكثير في حقل اللاهوت وأعتبرهم معلّمين. اما المتكاسلون فلا عذر لهم بعد ان بلغت الكتب الارثوذكسية وحدها في مختلف دُور النشر عندنا ما يفوق اربعمئة كتاب والدور المسيحية غير الارثوذكسية تصدر أحيانا كتباً قيّمة ليس لنا اعتراض على مضمونها.

الطقوس لا تكفي لنعرف غنى المسيح ولاسيما ان المؤمن عاجز عن أن يفهمها إن لم يعرف ارتباطها بالكتاب المقدس. الى هذا أريد ان يفرح الكاهن والمؤمن معا بما يسمعون، والسامع ينبغي ان يفهم. انا أرحب بأية حركة تبرّع عند المؤمنين لإهداء كتب للكهنة لأن بعضاً منهم عاجز عن شرائها. من منكم يأخذ المبادرة فنعمّمها على كل الأبرشية. الناس عطشى الى كلمة الحياة وينتظرون اليوم في اي مجلس جوابا من الكاهن عن اسئلة يطرحونها.

يقول السيّد: "أنا خبز الحياة". كيف تحيا انت بلا خبز الكلمة؟ لا يجوز ان تكون الرعية مكاناً للجهل. الا تعلمون ان الله سيديني في اليوم الأخير عمّا اذا قمت بوظيفة التعليم في صفوفكم بما يرضيه، وانه سيطرح على كل كاهن السؤال نفسه؟ أتعرّى كثيراً اذا قال لي كبار بين المتعلمين: نحن تعلمنا المسيحية للمرة الأولى من "رعيتي". وكنا قد رغبتنا ان تصل الى كل بيت بدءاً بيد. والكثير من هذا يقوم به شبابنا.

ولكن، ما زادني عزاءً ان كاهناً جليلاً تجاوز الـ 75 من عمره يأتي كل أسبوع الى دار المطرانية ليأخذ النشرة ويوزّعها بيده. اما اذا رأيتها على مقعد في الكنيسة - وهذا كثيراً ما أراه- فيقرأها بين 3 و 17 بالمئة من الناس، أعني اولئك الذين يرتادون كنائسنا في الأحاد.

عندنا اليوم بسبب من التهجير او الهجرة الطوعية في هذه الأبرشيّة 45? من ارتوذكس الجمهورية. نحن مستعدون ان نسدّ كل حاجاتهم من حيث قراءة رعيتي في طريقة التوزيع لنلا يبقى أرثوذكسي جاهلاً لعقيده.

ينبغي أن نتحرّك حتى نوجد، حتى لا يوبّخنا الله في اليوم الأخير.

جاورجيوس مطران جبيل والبترون وما يليهما (جبيل لبنان).